Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7М02304 Международные отношения**

**Силлабус дисциплины**

**Современная методология перевода: теория и практика**

**осенний семестр 2020-2021 учебного года**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | СРС | Кол-во часов | | | | Кол-во кредитов | СРСП |
| Лек | Практ | Лаб | |
| SMTPP 5207 | **Современная методология перевода: теория и практика** | 98 | 0 | 45 | 0 | | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | | **Тип практ-х занятий** | | | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Off-line(с использованиемДОТ) | Базовый | Expository & demonstrative | | Discussion driving & practice doing | | | 3 | СДО Moodle Test |
| Преподаватель | Касымова Г.М. | | | Офис-часы | | | По расписанию | |
| e-mail | guln-k@mail.ru | | |
| Телефоны | 87471390554 | | | Аудитория | | | 305 | |
| **Академическая презентация курса** | | | | | | | | |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)** | | | | | **Индикаторы достижения РО (ИД)** | | |
| **C**формировать у магистрантов навыки/ способности переводить в профессиональной сфере на основе знаний современной теории и практики перевода. | В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен:  **РО 1.** Определить основные научные подходы в развитии и исследовании теории перевода. | | | | | **ИД1.1**- Способен опознать и объяснить цели и задачи того или иного научного подхода в развитии теории перевода.  **ИД1.2**- Определяет особенности методов научного исследования в области перевода.  **ИД1.3-** Выявляет особенности развитие становление перевода в Казахстане | | |
| **РО 2.** Классифицировать виды перевода. | | | | | **ИД 2.1 -**Умеет выявить основополагающие принципы в основе классификации перевода.  **ИД 2.2** – Умеетохарактеризовать особенности каждого вида перевода и применяемые в них техники. | | |
| **РО 3.** Анализировать переводы, выявить технику перевода и причины принятия данной техники; | | | | | **ИД 3.1** – Умеетанализироватьвыполненный перевод на основе концепции эквивалентности, адекватности.  **ИД 3.2** – Способен выявить и объяснить применение той или иной техники перевода для достижения определенного уровня эквивалентности и адекватности. | | |
| **РО 4.** Дать критическую оценку модели перевода с точки зрения современной теории и практики перевода. | | | | | **ИД 4 –**Выявляет преимущества и недостатки той или иной модели перевода:  - Situational (Denotative);  -Transformation (Semantic);  - Psycholinguistic models.  - Выполняет перевод в рамках данных моделей. | | |
| **РО 5.** Выявить вклад зарубежных теории в развитие современной методологии перевода. | | | | | **ИД 5.1. О**пределяет значимость Функциональной, Дискурсивной и Межкультурной концепции.  ИД 5.2 –Выявляет их характеристики и подходы, применение на практике | | |
|  | **РО 6.** Сформулировать собственный перевод на основе синтеза полученных знаний, выработанных техник перевода и осознания норм и требований качества перевода и следуя норм морали и этики перевода. | | | | | **ИД 6.1. –** Способен обосновать свой выбор той или иной техники перевода, объяснить соответствие нормам и требованиям оценки качества перевода.  **ИД 6.2. –** Умеет оценить свой перевод и перевод других на предмет нарушения этических норм перевода. | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Пререквизиты  Постреквизиты | Нет  Иностранный язык в международной деятельности часть 1 |
| Литература и ресурсы | **Литература:**  - В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013  - Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012  - S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015 |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий.  Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ".  К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.  Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки.  Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде.  Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде призентации, проекта или эссе.  **Академические ценности:**  Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ).  Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону. |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений студента определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2, РК3) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2, РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле:  **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4**  Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ". |

**Календарь (график реализации содержания учебного курса)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/**  **модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси**  **маль**  **ный**  **балл** | **Форма оценки**  **знаний** | **Форма**  **проведения**  **занятия/**  **платформа** |
| **1** | ЛЗ: Introduction to discipline. History of Translation Study Development.  ПЗ: Defining the main approaches in Translation Study Development at earliest period: Normative approach. | РО 1 | **ИД 1.1** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **2** | ЛЗ,ПЗ: Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation | РО 1 | **ИД 1.2** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **3** | ЛЗ,ПЗ: History of Translation Study Development in Kazakhstan and main scientific directions.  СРСП:  Essay: Kazakhstani translators and issues of translation  СРС: Read and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | РО 1 | **ИД 1.3** | **3** | **12**  **20** | Essay: | Off-line/ СДО Moodle |
| **4** | ЛЗ,ПЗ: Classification of translation typology and its grounds. | РО 2 | **ИД 2.1** | **3** |  |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **5** | ЛЗ,ПЗ: Translation as a product and a process. External and internal view of translation.  СРСП:  Presentation. Peculiarities of translation and interpretation from the point of process.  СРС: Read and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | РО 2 | **ИД 2.2** | **3** | **12**  **20** | Presentation. | Off-line/ СДО Moodle |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи** | | | | | | | |
|  | **Рубежный**  **контроль 1** |  |  |  | **100** | **Test** | СДО Moodle |
| **6** | ЛЗ,ПЗ: Concept of Equivalency (1-3 levels) Komissarov. | РО 3 | **ИД 3.1** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **7** | ЛЗ,ПЗ: Concept of Equivalency (4-5), and theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov | РО 3 | **ИД 3.1** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **8** | ЛЗ, ПЗ: Concept of Equivalency, and theories presented in abroad: R.Jakobson, E.Nida, P.Newmark, W.Koller  СРСП:  Presentation of one of theories of Equivalency.  СРС: Read and be ready for discussions of covered topics.  Written translation assignments. | РО 3 | **ИД 3.1** | **3** | **12**  **20** | Presentation | Off-line/ СДО Moodle |
| **9** | ЛЗ, ПЗ: Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect translation).  СРСП:  Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations.  СРС: Read and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | РО 3 | **ИД 3.2** | **3** | **12**  **20** | Presentation | Off-line/ СДО Moodle |
| **10** | ЛЗ, ПЗ: Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models. | РО 4 | **ИД 4.1** | **3** |  |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи** | | | | | | | |
|  | **Рубежный**  **контроль 3** |  |  |  | **100** | **Test** | СДО Moodle |
| **11** | ЛЗ, ПЗ:Functional (Pragmatics) theory of translation. Scopos theory. Translation actions | РО 5 | **ИД 5.1** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **12** | ЛЗ, ПЗ: Discourse and register analysis approaches. The Hallidayan model of language and discourse. | РО 5 | **ИД 5.1** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **13** | ЛЗ, ПЗ:  M.Baker’s theory.  B.Hatim and I.Mason theories of Discourse and Register | РО 5 | **ИД 5.2** | **3** | **12** |  | Off-line/ СДО Moodle |
| **14** | ЛЗ, ПЗ: Norms and standards for translation quality assessment. Conditional criteria of translation quality assessment. Report. House’s model of translation quality assessment.  СРСП:  Report: Norms, standards and criteria of translation quality assessment.  СРС: Read and be ready for discussions of covered topics. Written translation assignments. | РО 6 | **ИД 6.1** | **3** | **12**  **20** | Report | Off-line/ СДО Moodle |
| **15** | ЛЗ, ПЗ: Ethics of translator in the modern conditions.  СРСП: Professional ethic of a translator and interpreter  СРС: Presentation- Professional Ethic of literary translator | РО 6 | **ИД 6.2** | **3** | **12**  **20** | Presentation | Off-line/ СДО Moodle |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи** | | | | | | | |
|  | **Рубежный**  **контроль 3** |  |  |  |  | **Test** | СДО Moodle |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Экзамен** |  | 100 | СДО Moodle |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

И.О.профессора Касымова Г.М.